

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
КОМИТЕТ НАУКИ
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени АЛЪ-ФАРАБИ
ФАКУЛЬТЕТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
ҒЫЛЫМ КОМИТЕТІ
ӘЛ-ФАРАБИ атындағы ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ШЫҒЫСТАНУ ФАКУЛЬТЕТІ



Студенттер мен жас ғалымдардың

«ҒЫЛЫМ ӘЛЕМІ»

атты халықаралық ғылыми конференция

МАТЕРИАЛДАРЫ

17-19 сәуір 2013 ж.

МАТЕРИАЛЫ

международной научной конференции студентов
и молодых ученых

«МИР НАУКИ»

17-19 апреля 2013 г.

Алматы 2013

Зеева Ә.	
ҚАЗАҚ ЖӘНЕ АРАБ ТІЛДЕРІНДЕГІ ҚАТЫСТЫҚ СЫН ЕСІМНІҢ ЕРЕКШЕЛІГІ.....	78
Зетова Ә.	
ҚАЗІРГІ КЕЗДЕГІ ҚЫТАЙДЫҢ ТІЛ САЯСАТЫ ЖӘНЕ ҚЫТАЙ ТІЛІНІҢ ӘЛЕМДЕ ОҚЫТЫЛУ ҮРДІСІ.....	83
Избасарова Л.Т.	
БІРІНШІ ДҮНИЕЖҮЗІЛІК СОҒЫС ҚАРСАҢЫНДАҒЫ ОСМАН ИМПЕРИЯСЫНЫҢ ІШКІ САЯСИ ЖАҒДАЙЫНЫҢ ШИЕЛЕНІСУІ.....	88
Исмаилова С.	
«ҒАРИП» ПОЭТИКАЛЫҚ АҒЫМЫНЫҢ ЭСТЕТИКАСЫ.....	91
Ким Т.В.	
ПРОИСХОЖДЕНИЕ МИРА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ КИТАЙСКОЙ МИФОЛОГИИ.....	94
Кожыханова А.	
НЭЦКЕ В ДЕКОРАТИВНО-ПРИКЛАДНОМ ИСКУССТВЕ ЯПОНИИ.....	97
Көкен Е.К.	
ТҮРІК-АРАБ САЯСАТЫНЫҢ БАСТЫ БАҒЫТТАРЫ.....	100
Қабылханова А.	
«АРАБ КӨКТЕМІНДЕГІ» ИСЛАМ ФАКТОРЫ.....	104
Қайрат Ж.Қ.	
ИРАНЫҢ ЯДРОЛЫҚ САЯСАТЫ ЖӘНЕ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАУЫМДАСТЫҚ.....	108
Қайрат Ж.	
КИМ СО УОЛЬ ӨЛЕНДЕРІН ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ АУДАРУДАҒЫ КӨРКЕМДІК ЕРЕКШЕЛІКТЕР.....	111
Қалмағамбетова Ж.	
ҚАЗІРГІ ЗАМАНҒЫ АУДАРМА САЛАСЫНЫҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ.....	115
Қосыбаева Н.	
ИРАҚТЫҢ КУВЕЙТКЕ АННЕКСИЯСЫ ЖӘНЕ ОККУПАЦИЯЛЫҚ РЕЖИМІНІҢ САЛДАРЛАРЫ.....	118
Мамиева А.Н.	
ТҮРКІТАНУ ЖӘНЕ ТІЛ ТАРИХЫ КУРСЫ БОЙЫНША ОҚЫТУШЫНЫҢ ЖЕТЕКШІЛІГІМЕН ЖҮРГІЗІЛЕТІН СТУДЕНТТЕРДІҢ ӨЗДІК ЖҰМЫСТАРЫН ӨТКІЗУ ТӘЖІРИБЕСІНЕН.....	125
Медетбекова К.Б.	
ЖАҢА ЗАМАН ҚЫТАЙ ӘДЕБИЕТІНДЕГІ ҰЛЫ ЖАЗУШЫ МАО ДҮН.....	130
И. Мусадиева	
ЛИНГВИСТИКА ҒЫЛЫМЫНДАҒЫ «ДИСКУРС» ТЕРМИНІ МЕН ОНЫҢ ЗЕРТТЕЛУІ.....	134
Мустафаева Ж.	
ОТРАЖЕНИЕ КИТАЙСКОЙ, РУССКОЙ И КАЗАХСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРОКАХ О СЕМЬЕ И ИХ СОПОСТАВЛЕНИЕ.....	138
Нуржаева А.М.	
ОСОБЕННОСТИ ТВОРЧЕСТВА ВЕЛИКОГО КИТАЙСКОГО ПИСАТЕЛЯ ПУ СУНЛИНА (на материале сборника «Рассказы Ляо Чжяя о необычайном»).....	142
Нурпеисова З.	
СҰЛУЛЫҚТЫ СИПАТТАЙТЫН СӨЗ ТІРКЕСТЕРІНІҢ ҚАЗАҚ ЖӘНЕ КОРЕЙ ТІЛІНДЕГІ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ.....	145
Орынғалиева А.	
ЖАПОН ТІЛІНДЕГІ КІРМЕ СӨЗДЕРДІҢ СӨЗЖАСАМДЫҚ ЖҮЙЕСІ.....	151
Пернебаева А.	
МИНСОКЧОН – КОРЕЙ ҰЛТТЫҚ ҚҰНДЫЛЫҚТАРЫНЫҢ АЙНАСЫ.....	153
Сәлімхан А.	
ҚАЗАҚ ЖӘНЕ ТҮРІК ТІЛДЕРІНІҢ ЛИНГВИСТИКАЛЫҚ ТЕРМИНДЕРІ.....	158

8. Аникин В.П. Русское устное народное творчество. - М., 2001.
9. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. - М., 1994
10. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. - М., 1993.
11. Русские народные загадки, пословицы и поговорки / Сост. Ю.Г. Круглов. - М., 1990.

Тілді үйрену мәселесінде мақал-мәтелдердің рөлі үлкен. Осы үш халықтың (қытай, орыс, казак) мақал-мәтелдерін зерттей отыра көп ұқсастық пен айырмашылықтар табылады. Мақал-мәтелдерді зерттеудегі басты мақсат зерттелетін халықтың ой-өрісімен, мәдениетімен, тұрмыс-салтымен танысу. Сонымен қатар тілдің қаншалықты бай екенін көрсету. Бұл мақала казак, орыс және қытай тілдеріндегі мәліметтерге сүйене отырып жазылған.

S In the problem of language learning plays an important role proverbs and sayings. Exploring the proverbs and sayings of these three nations (China, Russian, Kazakh) there were a lot of similarities and differences. Researches main objective in proverbs and sayings is to become familiar with the philosophy, the culture, the custom of the people studied. And to show how rich language. Writing this article is based on the sources of the Kazakh, Russian and Chinese materials

А.М. Нуржаева

Магистрант 1 курса КазНУ им.аль-Фараби

Научный руководитель: доктор PhD **Н.Б. Абдраимова**

ОСОБЕННОСТИ ТВОРЧЕСТВА ВЕЛИКОГО КИТАЙСКОГО ПИСАТЕЛЯ ПУ СУНЛИНА

(на материале сборника новелл «Рассказы Ляо Чжая о необычайном»)

«Вечный студент» и гениальный писатель, автор знаменитого во всем мире сборника новелл «Рассказы Ляо Чжая о необычайном» («聊斋志异») Пу Сунлин (1640—1715) всю жизнь прожил в китайской провинции Шаньдун, где обычно и происходит действие его рассказов. Настоящий ученый-конфуцианец, обладавший тонким литературным стилем, в своем труде он сумел соединить высокий стиль китайской классики и простой разговорный язык. Новеллы этого сборника в основном наполнены необычайными событиями. При этом Пу Сунлин остроумно высмеивает практику продажи чинов, систему государственных экзаменов, иносказательно повествует о насилии маньчжуров в Китае и т.д.

Однако писатель говорит не только о социальной несправедливости и страданиях народа. Несмотря на невзгоды, такие моральные качества, как мужество, отзывчивость, смелость и находчивость, честность, доверие, не исчезли, благодаря чему людям удавалось увидеть надежду и свет.

В состав сборника «Рассказы Ляо Чжая о необычайном» входит более четырехсот новелл. Ляо Чжай, от имени которого ведется повествование - высокообразованный, владеющий литературным языком и высоким стилем автор-рассказчик, делающий краткие выводы-резюме о персонажах и событиях новелл. Первое рукописное издание «Рассказов Ляо Чжая о необычайном» датируется 1679 годом, а печатное издание впервые увидело свет только в 1766 году. Однако при сверке этого издания с факсимильным изданием авторской рукописи XVII века обнаружена значительная редакторская правка: изъятие 25 новелл, изменение названий и послесловий, изъятие и замена строк, фраз и слов. В первоначальном виде остались лишь четырнадцать новелл. Считается, что причиной такого обращения с оригиналом послужила злободневность содержания сборника, обусловленная его антимагичурскими настроениями.

Сборник новелл «Рассказы Ляо Чжая о необычайном» создавался не на пустом месте. Пу Сунлин, конечно же, не был родоначальником жанра новеллы о необычайном. Китай является классической страной новеллы, развивавшейся на основе взаимодействия литературных и фольклорных произведений в период III-XIX вв. В III-VI вв. имели широкое распростране-

ние мифологические рассказы-случаи о чудесных событиях при встрече человека с нечистой силой (былички), в содержании которых можно было встретить отрывки из исторической прозы.

Новелла продолжала свое развитие в X-XVI вв., получив чёткую жанровую форму, в основном напоминающую жизнеописание или записки. И поначалу Пу Сунлин намеревался традиционно назвать свой сборник «Жизнеописание лисиц и бесов». Но, отказавшись от этой идеи, обозначил жанр своих новелл нейтрально - *чжи и* («описание удивительного»), а в их названиях не стал вводить наименований жанра, как это делали до него. Пу Сунлин создал особый тип новеллы о необычайном. Писатель отверг жанровые трафареты и обратился к истоку жанра - простой записи удивительного случая. Но, в отличие от произведений авторов III-VI вв., случай у Пу Сунлина существует не сам по себе. Часто Пу Сунлин превращает простую запись чудесного события в новеллу-притчу.

Читателю нетрудно заметить, что литературный образ созданных Пу Сунлином персонажей выходит за рамки традиционного общества, они могут выделяться своим образом мышления, мировоззрением и т.д. Например, героини рассказа, часто обольстительные лисы, призраки, имеют вполне человеческий характер и наиболее интересны в плане своего художественного образа. К примеру, в рассказе «Красная яшма» («紅玉») говорится не просто о женщине-лисице Хун-юй и бедствиях искренне влюбленного Фэн Сян-жу. Более важным является образ доброй и трудолюбивой крестьянки, которая искренне хочет помочь студенту Фэну. Другим примером является женщина-лиса в новелле «А Сю и ее двойник» («阿绣»), которая в погоне за своей страстью превращается в девушку по имени А Сю и добивается любви Лю Цыгу, но когда она поняла, что Лю Цыгу действительно полюбил А Сю, она не использовала свои сверхъестественные силы из-за ревности, а ушла сама, молча подводя конец их отношениям, и, в конечном итоге, помогла ему построить счастливую семью. Автор создал образ благородного духа: женщина-лиса, потеряв любовь, сохранила свое нравственное совершенство.

Во многих новеллах Пу Сунлина герои высоконравственны, добры, сострадательны и отзывчивы, их образы имеют идеальный стиль, но они не просто выдуманы, а часто обладают нравственностью и совершенством, присущими людям. Но есть и другие новеллы, персонажи которых следуют за своими пороками и страстями. Примером является знакомая сегодня многим по художественному фильму новелла «Разрисованная кожа» («画皮»), главная героиня которой, дева-оборотень, пожирает мужские сердца и таким образом поддерживает свою красоту и молодость. Мораль этого рассказа актуальна и в наше время: с помощью характерных черт персонажей автор показывает, что стоит воздерживаться от жадности и разврата, и не обманываться, ориентируясь лишь на внешнюю оболочку. Герой новеллы студент Ван в погоне за своей страстью едва не лишился жизни. Вернее лишился, когда оборотень съел его сердце, но любовь жены воскресила его. Обратившись к даосам, она совершила неприятный ритуал и спасла мужа, поделившись с ним сердцем.

В новеллах Пу Сунлина немало сатирических историй. Например, в рассказе «Даос с гор Лао» («勞山道士»), где студент очень хотел постичь даосизм, но его подвела обыкновенная лень. Это смешная и поучительная история, повествующая о том, как студент встречал различные препятствия, пытаясь достичь своей цели и, наконец, бросил все попытки на полпути, что показывает универсальную истину: чем бы ты ни занимался, чему бы ты ни учился, невозможно добиться успеха без упорного стремления и честного труда. Студент так хотел обучиться всевозможным трюкам, искусством которых владел даос, что совсем забыл о сути и цели своего обучения. Для того, чтобы быть способным «проходить сквозь стены», бездумное произношение заклинаний не имеет никакого значения. Важнее тренировка духа, умение быть трудолюбивым и кротким. Студент же, обрадовавшись, что, наконец, научился одному трюку, стал безудержно хвалиться этим и, в результате, потерял все приобретенные знания, став посмешищем для окружающих.

Сборник новелл Пу Сунлина, бесспорно, является выдающимся произведением, однако нельзя не заметить и то, что в нем отражены ограниченность исторических условий и личное

мировоззрение писателя. В работе присутствуют устаревшие идеология и понятия. К примеру, Пу Сунлин верил в популярные в период феодализма суеверия, реинкарнацию и использовал образы своих персонажей, чтобы показать эти идеи. Некоторые его работы имеют ярко выраженный фаталистический оттенок, а отношение к женщине часто такое: после замужества она должна смириться с судьбой и быть покорной, стать почти рабыней и относиться к мужу как к своему хозяину, служить ему верой и правдой и т.д. С точки зрения современного человека, такие отношения между людьми совершенно неприемлемы, т.к. слишком патриархальны и несправедливы. Но если рассматривать работу в целом, а не отдельные ее части, то понятно, что основная идея произведения заключается в прославлении правды, добра, красоты и осуждении всего лживого и неприглядного.

Если говорить о языке «Рассказов Ляо Чжая о необычайном», то он чрезвычайно своеобразен. Писатель творчески использовал древний литературный язык, одновременно обогатив его местным диалектом той эпохи, сформировав, таким образом, изысканный и живой язык. Вне зависимости от того, говорит ли он о чувствах или описывает внешний вид людей, вещей, призраков и др., все очень ярко и красочно, написано богатым языком, диалоги героев интересны и остроумны. Встречаются предложения, состоящие из двух-трех слов, но чрезвычайно богатые композиционно. Персонажи выражаются литературными пословицами и шутками, что делает рассказ еще более живым и увлекательным. Например, в короткой новелле «Товарищ пьяницы» («酒友») студент Чэ говорит своему собутыльнику-лису: «Есть здесь в мошне, есть, говорю, в самом деле! Брось горевать, будто вина не купить» [1, 40], что является перефразировкой из стихотворения танского поэта Хэ Чжичжана (659-744): «Брось горевать, будто вина не купить нам://Тут, в кошельке, деньги, наверное, есть!».

Иногда, правда, слишком большое количество аллюзий и архаических фраз доставляет немало трудностей читателям. Так, один из героев употребляет выражение из четырех слов из разных мест классической книги античных стихов «Книга песен» («Шицзин»), и «в обоих этих местах говорится о четверке рослых коней, влекущих пышную придворную колесницу. Таким образом, весь вкус этих четырех слов, изображающих парадные украшения лошадей, сообщается только тому, кто знает и помнит все древнее стихотворение, из которого они взяты. Для всех остальных - это только непонятные старые слова, смысл которых в общем как будто говорит о том, что получалась красивая, пышная картина. Разница впечатлений такова, что даже трудно себе представить что-либо более удаленное одно от другого... выражения заимствуются Пу Сунлином из контекста, из связи частей с целым. Восстановить эту ассоциацию может только образованный китаец» [1, 15]. Причем контекст распространяется на всю предшествующую литературу, «задевая историков, и философов, и поэтов, и всю плеяду писателей» [1, 15]. Именно этот литературный прием, с привлечением «всей сложной культурной ткани древнего языка» [1, 15] для передачи живых образов, использовал Пу Сунлин при написании своих новелл о необычайном. Простое чтение новелл носит скорее развлекательный характер, а более глубокое и внимательное чтение может повысить образованность и кругозор. Прочитав «Рассказы Ляо Чжая о необычайном», вдумчивый и любознательный читатель может разглядеть точку соприкосновения истории и истины. И поэтому, чтобы читателю не пришлось постоянно справляться в словаре, современные издатели печатают новеллы Пу Сунлина вместе с толкованиями.

«Рассказы Ляо Чжая о необычайном» Пу Сунлина являются известным классическим произведением в истории китайской литературы. Но, принимая во внимание время публикации книги, необходимо обосновать утверждение - «классический». Сборник новелл «Рассказы Ляо Чжая о необычайном» был написан в начале династии Цин, т.е. в эпоху упадка классического китайского романа и процветания «народных романов» на так называемом «простом языке» - *байхуа*.

Почему же в эпоху процветания народных романов Пу Сунлин, пойдя против общества, создает свой сборник новелл на классическом языке, ставшем высочайшим достижением в истории китайского классического романа, оставшись в веках? Язык новелл Пу Сунлина характеризуется «двойственностью»: упрощенный классический язык и стилизованная разго-

ворная речь. Формируя этот язык, он, как писатель из сословия ученых, воспитанный в конфуцианских традициях, выбрал классический язык. Однако в период поздней Мин, под влиянием популярной литературы, Пу Сунлину пришлось обратиться к разговорному языку, и, таким образом, упростить *вэньянь*.

Его новеллы завоевали огромную популярность, распространяясь в списках и частных изданиях. Образованные люди зачитывались ими, уличные рассказчики перелагали их на живой разговорный язык, их сюжеты воплощались на сцене, в живописи и т.д.

Многие считают, что «Рассказы Ляо Чжая о необычайном» достигли таких высот благодаря тесной взаимосвязи и соединению упрощенного *вэньяня* и стилизованной разговорной речи. Пу Сунлин, используя максимально упрощенный и легкий для понимания *вэньянь* и большое количество литературно обработанной разговорной речи народа, создал особенный язык, сочетающий эзотерическую изысканность и, одновременно, юмор и яркость простого языка, дошел до совершенства в изложении простых вещей утонченным литературным языком. Писатель сумел соединить талант наблюдателя, подмечающего мельчайшие нюансы и тонкости жизни людей и самой человеческой души, с необыкновенным литературным мастерством.

Ученый-конфуцианец Пу Сунлин, живший среди простых людей и знакомый с народным языком не понаслышке, выбравший мистику, о которой старались не говорить Конфуций и классики, в качестве темы для своих рассказов, сумел уйти от сложившегося отношения к литературному языку как языку традиционных тем. Он взял язык учености и пустил его в мир, дав возможность людям научиться пользоваться языком ученых и, содействуя, таким замечательным образом, распространению образования среди народа. Применяя все свои научные, литературные и филологические знания и используя богатый жизненный опыт, писатель создал удивительное произведение – сборник новелл «Рассказы Ляо Чжая о необычайном», завоевавшее популярность буквально у всех социальных слоев Поднебесной независимо от образованности.

Именно благодаря «Рассказам Ляо Чжая о необычайном» (хотя он является автором и других произведений) Пу Сунлин стал широко известен, приобрел любовь и уважение у себя на родине, а впоследствии и во всем мире.

1. Пу Сун-лин. Странные истории из кабинета неудачника (Ляо Чжай чжи и), пер. с кит. академика В.М. Алексеева //СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2000. С.40.

Ұлы қытай Пу Сунлин жазушысың шығармашылығының ерекшеліктеріне арналған мақала. Зерттеу жазушының новеллаларының жинағының негізінде жасалынған «Ляо Чжайдың ғажайып туралы әңгімелері». Стыльдің, тілдің және тақырыптардың ерекшелігі қаралған.

The article is devoted to the peculiarities of art of the great Chinese writer Pu Songling. The study was based on the writer's collection of short stories "The Strange Tales of Liao Zhai". The features of the style, language and subject.

З. Нурпеисова

корей тілі бөлімінің 2 курс студенті
Ғылыми жетекші: оқытушы **Ш. Тоганова**

СҰЛУЛЫҚТЫ СИПАТТАЙТЫН СӨЗ ТІРКЕСТЕРІНІҢ ҚАЗАҚ ЖӘНЕ КОРЕЙ ТІЛІНДЕГІ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

«Көз» (қазақ тіліндегі теңеулер) – тана көз, бота көз, бадана көз, айна көз, қарақаттай көз, жәудір көз, күлім көз, көген көз, қой көз, қоңырқай көз, тұнық, мөлдір көз, мойылдай көз,